Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale ani Tytus ze mną Grek będący został zmuszony by zostać obrzezanym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale nawet Tytusa, który był ze mną, jako Greka\* nie zmuszono do obrzezania,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale ani Tytus, (ten) razem ze mną, Hellenem będący, (nie) został zmuszony, (by) dać się obrzezać; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale ani Tytus ze mną Grek będący został zmuszony (by) zostać obrzezanym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy nawet Tytusa, który był przecież ze mną, nie nakłaniano — jako Greka — do obrzezania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nawet Tytusa, który był ze mną, nie zmuszono do obrzezania, mimo że był Grekiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ani Tytus, który ze mną był, będąc Grekiem, nie był przymuszony obrzezać się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ani Tytus, który ze mną był, będąc Poganinem, nie był przymuszon obrzezać się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale nie zmuszono do poddania się obrzezaniu nawet Tytusa, mego towarzysza, mimo że jest Grekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nawet Tytusa, który był ze mną, chociaż był Grekiem, nie zmuszono do obrzezania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nawet Tytusa, mojego współtowarzysza, który jest Grekiem, nie zmuszono do obrzezania, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale nawet towarzyszący mi Tytus, który jest Grekiem, nie został zobowiązany do obrzezania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale nawet będący tam ze mną Tytus, choć Grek, nie musiał poddać się obrzezaniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nawet w tych okolicznościach Tytus, który mi towarzyszył, nie był zmuszony poddać się obrzezaniu, chociaż jest Grekiem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem nawet mojego współtowarzysza Tytusa, który był Grekiem, nie zmuszano do obrzezania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але й Тит, що був зі мною, бувши греком, не був примушений обрізатися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ani Tytus, ten razem ze mną który jest Grekiem, nie został zmuszony dać się obrzezać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zmuszali oni jednak towarzyszącego mi nie-Żyda Tytusa do poddania się b'rit-mili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale nawet Tytusa, który był ze mną, nie zmuszono do obrzezania, chociaż był grekiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ostatecznie uznano, że Tytus, który przybył ze mną, nie musi poddawać się obrzędowi obrzezania, chociaż był z pochodzenia poganinem. |

1. 1) <x>510 16:3</x> [↑](#footnote-ref-2)